

全国外语翻译证书考试指定教材

戴宁
和静
编著

英语翻译 三级口译

National Accreditation
Examinations for
Translators and
Interpreters

Level III ▶▶▶

含MP3光盘一张



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

全国外语翻译证书考试指定教材

戴宁
和静
编著

英语翻译 三级口译

International Accreditation
Exams for
Translators and
Interpreters

Level III ▶▶▶

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译三级口译 / 戴宁, 和静编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3
全国外语翻译证书考试指定教材
ISBN 978-7-5600-9407-6

I. ①英… II. ①戴… ②和… III. ①英语—口译—资格考核—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 037579 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解决外语学习中的疑难问题

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 郎 崧 王霖霖

执行编辑: 吕 游

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 15.5

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9407-6

定 价: 41.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 194070001

编委会名单

(按姓氏音序排列)

陈德彰

韩宝成

侯毅凌

申雨平

王立弟

吴湛

戴宁

和静

李又文

孙玉荣

王琼琼

曾诚



随着中国与世界的交流日益加深、交流领域不断扩大，优秀的翻译人员作为让中国与世界互相了解的关键纽带，也随之成为社会急需人才。正是在这一时代背景下，全国外语翻译证书考试（NAETI）应运而生。其目的是通过这项考试，为翻译从业人员提供一个更为广阔的平台，它可作为各个企业、涉外机构、相关单位招聘人才的参考，亦可反映出业界的标准。

教育部考试中心与北京外国语大学通力合作，在参考了包括美国、加拿大、欧盟、英国、澳大利亚等国家和地区的翻译资格认证标准的基础上，在全国范围内推出了这一考试。这是一种面向国内社会的非学历证书考试，主要测试应试者的外语笔译和口译能力，并对通过考试者颁发具有国际水准的翻译资格认证。考试目前设英、日两个语种。英语包括四个级别，一、二、三级各包括笔译和口译两种考试，考试合格者可获得相应级别的笔译或口译证书。英语四级考试含笔译和口译两部分，两部分均合格者可获得四级翻译证书。

自从教育部考试中心和我校合办的全国外语翻译证书考试举行以来，在社会上产生了较大的影响。由于这是一项面向全国的非学历证书考试，并具备权威的认证，所以报名参加的考生众多，既包括在校学生，也包括从事翻译工作的在职人员。但有考生向我们反映，参加这项考试却苦无应试的权威教材，复习准备不知从何下手。我校曾针对这项考试举办了培训班，授课的教师中有不少参与命题者，他们选择考试真题和同类的材料为学生授课，也感到有必要把这些经验、技巧总结出来，推出一套权威考试教材。

因此，我们组织了富有经验的相关教师，编写了这套“全国外语翻译证书考试指定教材”，根据不同的考试类型和级别，分别成册。教材编写从针对性、实用性出发，以期能达到帮助考生系统复习准备的目的。大体的编排思路是：1）选择历年真题进行详细讲解，让考生体会考试的难度和要求，注意自己在哪些方面有所不足；2）然后补充相似的模拟题，同时也有详细的解题方案，拓展考生的翻译技巧，让考生积累经验；3）最后是一些实战练习，虽然标出了难点进行说明，但并没有配备相关的参考译文，旨在让考生自己进行有针对性的练习，从而提高应试水平；或者是给出一些历届考试的译文（包括各种水平），对翻译中的得失进行说明，以便考生对照自己的问题，加强巩固。

希望这套教材的推出，能为广大的应试者提供复习准备的依据，帮助他们通过考试；并且使得全国各地开展的各类考试培训班能有参考的资料，便于开展授课。当然，一些翻译从业者或爱好者也可利用这套教材自学。随着考试的继续进行，我们还会不断更新、完善这套教材，欢迎广大读者提出宝贵的意见。

金 莉

北京外国语大学副校长、博士生导师
全国外语翻译证书考试委员会主任委员



前言

随着全球化进程的加快，中国与世界各国在经济、文化、社会等各个层面的交流往来日益密切，中国正以更加开放的姿态融入到世界大家庭中，而持续高速增长的经济增长、巨大的生产和消费市场、入世带来的市场信心和投资热潮及已在2008年成功举行的奥运会都无疑会令全球的目光转向中国，为其带来巨大的发展机遇与挑战。作为跨文化沟通的桥梁，外语已成为当今社会最热门的专业之一，而高素质的英语口语译人员更是供不应求。全国外语翻译证书考试正是在这种大背景下应运而生的，其目的是普及英语教育、规范口译培训，并为希望涉足口译界的学习者们提供一张由权威机构认证的入场券，为推动文化交流和市场规范提供有力的保证。

本书是根据教育部考试中心制定的《全国外语翻译证书考试大纲（第二版）》编写的英语翻译三级口译教材，适用于准备参加全国外语翻译证书考试的英语专业大专及本科二年级以上学生、非英语专业通过大学英语六级考试者、以及其他具有同等水平的各类英语学习者。本教材的目的是使学生通过系统练习掌握口译的基本技巧、提高口译中灵活应变的能力，以胜任陪同口译和一般性内容讲话的交替传译工作，达到翻译证书考试大纲的要求。本书（配有MP3）在技能和技巧培养方面系统性较强，在题材和体裁上涵盖面较广；可为希望获得资格认证并从事口译的人员和英语爱好者提供一个系统框架和实战平台，也可作为高等院校初级口译教学用书或有志于从事口译工作的英语爱好者的自学用书。


综观全书，第一部分“口译概述”是对口译中必备的知识技能的提纲挈领的描述，为即将开展的系统性训练做好铺垫和指导。第二部分“单元练习”是口译针对性篇章训练。根据三级口译的难度要求，该部分按照口译的性质和功能共分为生活口译、礼仪口译、宣传口译和会议口译四个单元。每单元下设五课，各课均由对话翻译、英汉翻译和汉英翻译三部分组成，内容涵盖广泛，有贴近生活的工作学习、风俗文化、学校教育、体育运动等内容，也有社会热点，如经济合作、大众传媒、人口发展、能源开发、资源利用和生态环保等重要议题。作为考试指导用书，本教材选录了2004年至2009年全国外语翻译证书考试（英语三级口译）的试题，并提供了参考译文。需要指出的是，书中多数练习篇章的难度高于实际考题，目的是使学习者能够在阅读本书和练习的过程中，扩大词汇量、掌握必要的口译技巧，并随时检验自己的水平，信心百倍地接受考验。

本教材不仅包括作者精心编写的各个领域的文章和亲自参与翻译的各大国际会议和论坛的发言讲话，还附有详细的翻译释疑，通过具体例句说明口译过程中常会遇到的困难以及类似问题的处理办法。此外，在每篇练习材料的最后都附上了相关词汇及常用表达法，帮助学习者进一步巩固相关话题的表达法，为今后的实际口译工作打下坚实基础。

为了达到更好的学习效果，建议学习者先阅读第一部分，掌握正确的学习方法。在阅读每课之前，建议不看原文及翻译释疑，而是先听 MP3 尝试翻译，找出翻译中的难点和自己的弱项，如听力理解或笔记技巧等，再参考原文及译文及时分析总结，进行有针对性的强化训练。学习者也可在做完练习及总结后直接根据原文做“视译”练习，或尝试用多种译法灵活传达原文信息。如果有条件的話，也可以和其他学习者组成练习小组，模拟现场发言进行翻译，训练临场应变能力。与本书配套的 MP3 也是听力和复述练习的理想材料，可供学员反复练习、提高语感、锤炼语言。于每课最后所附的相关词汇及常用表达法，只是本书作者节选的一些常用热门词汇，其范围远不能涵盖该课文所涉领域的所有词汇，因此，也希望读者在学习之余利用便捷的网络资源或其他可用资源，补充更多的词汇和表达方法，阅读相关的文章和介绍，以扩充自己的知识面和词汇量。

本教程的两位编者均为北京外国语大学英语学院的教师，具有多年的口译教学及实践经验。各单元对话翻译及汉英翻译部分由戴宁负责；教材使用介绍、口译概述和各单元英汉翻译部分由和静负责。本书在编写的过程中得到了北京外国语大学英语学院和培训学院专家领导的大力支持，并借鉴了相应教材和网络资源的内容，编者谨在此表示衷心的感谢，并恳请专家、同行及广大读者不吝赐教。

编者



目 录

第一部分 口译概述

- 3 口译的性质和特点
- 3 口译的类型和标准
- 5 口译笔记技巧
- 8 口译员的基本素质
- 10 全国外语翻译证书考试英语三级口译的形式和要求

第二部分 单元练习

第一单元 生活口译

第一课

- 13 对话翻译：外宾订房 (Hotel Check-In)
- 16 英汉翻译：SOHO Lifestyle (SOHO生活)
- 19 汉英翻译：京剧 (Peking Opera)

第二课

- 22 对话翻译：活动安排 (Arranging Activities)
- 26 英汉翻译：Visiting the Louvre (参观卢浮宫)
- 29 汉英翻译：在机场接外宾 (Airport Pickup)

第三课

- 33 对话翻译：吃烤鸭 (Peking Duck)
- 36 英汉翻译：Scottish Seafood (苏格兰海鲜)
- 39 汉英翻译：丝绸之路 (The Silk Road)

第四课

- 42 对话翻译：春节 (The Spring Festival)
- 44 英汉翻译：Saint Patrick's Day (圣帕特里克节)
- 46 汉英翻译：天坛 (The Temple of Heaven)

第五课

- 49 对话翻译：中国民乐 (Chinese Folk Music)
- 52 英汉翻译：Harvest Festival (收获节)
- 54 汉英翻译：中国的少数民族 (Ethnic Minorities in China)

第二单元 礼仪口译

第六课

- 57 对话翻译: 工艺品 (Arts and Crafts)
- 60 英汉翻译: Welcome Speech at LSE (迎新致词)
- 63 汉英翻译: 武汉市长致欢迎词 (Welcome Speech by the Mayor of Wuhan)

第七课

- 66 对话翻译: 国画 (Traditional Chinese Painting)
- 69 英汉翻译: Tony Blair at Tsinghua University (托尼·布莱尔清华圆桌讨论会)
- 72 汉英翻译: 地方官员欢迎词 (A Speech Delivered by a Local Government Official)

第八课

- 75 对话翻译: 冬泳 (Winter Swimming)
- 78 英汉翻译: International Swimming Meeting (国际游泳赛事致词)
- 80 汉英翻译: 老龄问题 (The Aging Problem)

第九课

- 85 对话翻译: 打羽毛球 (Playing Badminton)
- 88 英汉翻译: Jacques Rogge at the Athens Olympic Games (雅典奥运会开幕式致词)
- 91 汉英翻译: 工程开工典礼 (Official Launching of a Project)

第十课

- 93 对话翻译: 在教工食堂 (In a School Staff Canteen)
- 96 英汉翻译: Launching Ceremony of CCWE (中国与世界经济研究中心成立仪式致词)
- 99 汉英翻译: 活动开幕式 (An Opening Ceremony)

第三单元 宣传口译

第十一课

- 102 对话翻译: 采访出租车司机 (Interviewing a Taxi Driver)
- 105 英汉翻译: Hottest Jobs (热门工作)
- 109 汉英翻译: 我国网民突破1亿 (Net Users Reaching 100 Million)

第十二课

- 113 对话翻译: 西藏硕士 (Master Graduates in Tibet)
- 116 英汉翻译: Free-Choice Learning (自选式学习)
- 119 汉英翻译: 青少年教育问题 (The Education of Teenagers)

第十三课

- 122 对话翻译: 采访泰格·伍兹 (Interviewing Tiger Woods)
- 125 英汉翻译: *Wolf Totem* (《狼图腾》)
- 128 汉英翻译: 中国文化在美国 (Chinese Culture in America)

第十四课

- 131 对话翻译: 电子商店 (E-Shop)
- 134 英汉翻译: The Launch of the 53rd BP Statistical Review of World Energy (第53期《BP世界能源统计》发布会)

138 汉英翻译: 中国家电市场 (China's Home Appliance Market)

第十五课

141 对话翻译: 环保卫士 (An Environmental Protection Activist)

144 英汉翻译: Launching Ceremony for the MA Synthesis Report (“千年生态系统评估综合报告”发布会)

148 汉英翻译: 购房须知 (Things to Know for Purchasing a House)

第四单元 会议口译及其他

第十六课

151 对话翻译: 再就业模范 (Reemployment Model)

154 英汉翻译: International Forum on Population and Development (国际人口与发展论坛)

157 汉英翻译: 世界人口日 (World Population Day)

第十七课

161 对话翻译: 采访单身女性 (Interviewing a Single Woman)

165 英汉翻译: World Family Summit (世界家庭峰会)

167 汉英翻译: 妇女大会讲话 (Speech at a Women's Conference)

第十八课

172 对话翻译: 农民生活的变化 (The Change of Farmers' Life)

176 英汉翻译: The First International Yellow River Forum (首届黄河国际论坛)

179 汉英翻译: 南水北调 (South-to-North Water Diversion Project)

第十九课

182 对话翻译: 艾滋病输血案 (AIDS Blood Transfusion Lawsuit)

185 英汉翻译: Empower Women, Fight HIV/AIDS (关注妇女, 抗击艾滋)

189 汉英翻译: 抗击非典 (The War Against SARS)

第二十课

194 对话翻译: 中国对外援助 (China's Humanitarian Aid for Foreign Countries)

198 英汉翻译: China-ASEAN Seminar on Mass Media Cooperation (中国-东盟媒体高层论坛)

202 汉英翻译: 铁路提速 (Picking up Train Speed)

附录 历年全真试题精选及参考译文

209 2004年5月英语三级口译证书考试真题及参考译文

213 2005年10月英语三级口译证书考试真题及参考译文

217 2006年5月英语三级口译证书考试真题及参考译文

221 2006年10月英语三级口译证书考试真题及参考译文

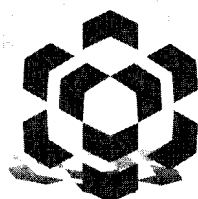
225 2007年5月英语三级口译证书考试真题及参考译文

229 2007年10月英语三级口译证书考试真题及参考译文

233 2008年5月英语三级口译证书考试真题及参考译文

237 2009年5月英语三级口译证书考试真题及参考译文

第一部分



口译概述



口译的性质和特点

简单地讲，口译就是通过口头表达的方式将一种语言转化成另一种语言。口译员必须具有较强的双语能力，能够在两种语言之间自由转换，并在此基础上，将一方的信息准确、流畅地传递给另一方，从而促成语言交际的完成。除了语言转换和表达能力，口译员同时还必须具有快速的反应能力、较强的记忆能力、整理信息的能力和广泛的背景知识。

口译是一种即席性的语言转换活动，在多数情况下，口译员不知道讲话人讲话的具体内容，而且时间紧迫，必须很快作出即席反应。口译员应具备较强的逻辑分析能力，能及时准确地归纳发言人所表达的意思，根据具体语境猜测某些相对生僻的词句用法及其表达的含义，并预测发言人的思路，为下一段的翻译奠定基础。

口译即席性的特点还决定了对口译质量的评价。口译员不可能像笔译人员那样字斟句酌、反复推敲，而是必须在发言人结束每段发言几秒钟内开始翻译。翻译应一气呵成，句子一旦开头就应流畅自然地完成，不宜中途停顿并重新组织句式。因此，在口译中应尽量避免使用复杂句式，以减轻记忆负担，使译文简明清晰。相比书面及正式文体的笔译中时常出现的长句，在口译时可采用拆分的技巧，根据意群所隐含的逻辑关系，将原文以短句的形式重新组合处理。因此，对口译质量评价的关键是看口译员是否准确理解并有效传递了原文信息，而在遣词造句和风格的对应方面，口译的标准比笔译要宽松一些。

口译活动体现了口译员对听、说、读、写、译等各种语言技能的掌握情况。口译员必须拥有较好的听力理解能力与深厚的母语及外语表达功底，同时，广泛阅读和知识积累也有助于对信息的理解、归纳和整理。口译活动是口译员运用综合技能的集中表现，只有各种技能协同发挥作用，才能顺利地完成任务。

口译活动一般比较严肃和正式，尤其在会议翻译等场合，这种环境压力会给口译员带来一定的心理负担，甚至有可能影响正常发挥。所以口译员应具备良好的心理素质，处变不惊、镇定自若。同时，口译员还应有意识地训练公众演讲的能力，仪态大方、声音洪亮、从容不迫，同时应注重与发言人及听众的交流，以达到最佳的翻译效果。

口译活动实际上是单枪匹马的工作。遇到困难时，口译员无法查阅参考资料，也无法向别人求助。这就要求口译员具有高度的灵活性，利用自己所掌握的口译技巧和积累的经验，灵活变通地完成工作，保证交流畅通，实现信息的准确传达。

口译的类型和标准

由于培训目的、对象和侧重点的不同，目前的口译教材对口译类型和标准的界定与描述说法不一，甚至差异很大。总的来说，口译多根据其操作形式或内容进行如下分类：

• 根据口译操作形式分类：

(1) 交替口译 (alternating interpretation)

指口译员使用两种语言，为同时操不同语言讲话的两方轮流交替口译。这种双语穿插的口译是最常见的一种口译形式，既可用于非正式交谈，也可用于正式的谈话场合，如记者招待会等。

(2) 接续口译 (consecutive interpretation)

这是以句子或段落为单位传递信息的单向口译方式。接续口译适用于多种场合，如演讲、祝词、授课、高级会议、新闻发布会等。演讲者往往需要完整地表达信息，做连贯的发言，所以需要口译员以一段接一段的方式，在讲话者自然停顿的间隙，将信息翻译给听众。

(3) 同声传译 (simultaneous interpretation)

指口译员在不打断演讲者的情况下，不停顿地将讲话内容翻译给听众。译员的口译与演讲者

的发言几乎同步进行。演讲者做连贯发言，不中断发言思路，而听众可以通过译员的翻译，顺畅、完整地理解发言内容。同声传译效率很高，是国际会议采用的基本口译手段。同声传译也用于学术报告、讲座等场合。

(4) 耳语口译 (whispering interpretation)

耳语口译是将一方的讲话内容用耳语的方式传译给另一方的口译手段。耳语口译与同声传译都属于不停顿的连贯性口译，不同之处在于，同声传译的听众往往是大多数与会者，而耳语口译的听众则是一个或小范围之内的几个听众。

(5) 视阅口译 (sight interpretation)

视阅口译也叫“视译”，是以阅读的方式接收源语信息，再以口头方式传出信息的口译方式。视译的内容通常是事先准备好的讲稿或文件。口译员一般可以提前得到这些讲稿或文件，能快速阅读文稿并做一些必要的文字准备。视阅口译也常为不间断的连贯式口译。

• 根据口译的内容分类：

(1) 生活口译 (liaison interpretation)

生活口译又称联络口译，工作范围包括接待、陪同、参观、游览、购物等活动，因而在范围上常与导游翻译 (guide interpretation)、陪同翻译 (escort interpretation) 或外事翻译 (foreign affairs interpretation) 有重合，其活动内容、即口译内容也大致相近。

(2) 礼仪口译 (ceremony interpretation)

礼仪口译的工作范围包括礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会、合同签订等活动。

(3) 宣传口译 (information interpretation)

宣传口译的工作范围包括国情介绍、政策宣传、机构介绍、广告宣传、促销展销、授课讲座、文化交流等活动。

(4) 会议口译 (conference interpretation)

会议口译的工作范围包括国际会议、记者招待会、商务会议、学术研讨会等活动。

(5) 会谈口译 (negotiation interpretation)

会谈口译的工作范围包括国事会谈、双边会谈、外交谈判、商务谈判等活动。

另外，业内人士常常将口译活动归纳为会议口译 (conference interpretation) 和非会议口译 (non-conference interpretation) 两大类。会议口译又再分为同声传译 (simultaneous interpreting) 和交替传译 (alternating interpreting) 两种；非会议口译则指所有内容、形式、使用场合等不同于较正式的会议口译的活动，如生活口译、参观陪同口译、法庭口译、手语口译等。

• 口译的标准：

口译的标准基本上可以用“准确”、“完整”、“流畅”来概括。

(1) 准确

口译员应准确无误地将一方的信息传达给另一方。这包括信息的准确、词汇的准确、态度语气的准确。

(2) 完整

指表达时语言结构必须完整，形成完整的句子或段落。不论是汉译英，还是英译汉，所表达的语言应该符合该语言的表达习惯。

(3) 流畅

口译的即席性和时效性要求口译员高效地完成语言转换，保证语言交际活动自然连贯。如



果口译员拖泥带水，出现迟疑和重复，势必会影响谈话双方的正常交际。

口译笔记技巧

如前所述，交替传译是口译员在发言人完成一个完整的意群之后，再将译文即席翻译给听众的过程。每个意群的长短视发言人的习惯和会谈的场合而定，有的发言人倾向于一句一停，以便于思考，而如果有时间限制，多数发言人都会选择两三分钟一停，有的则会滔滔不绝地讲上十几分钟，这都会给口译员带来很大压力。如何高效准确地将原文要点以口译笔记的形式记录下来，是交替传译中不可或缺的技能，可以在口译中发挥关键作用，极大程度地缓解译员的记忆负担，有效辅助原文信息的准确传达。

口译笔记的基本原则

尽管口译笔记的记录方法因人而异，并且需要反复练习才能灵活运用，但初学者仍应了解一些基本的指导原则。首先，笔记不是口译的最终目的，不能为了记笔记而记，而应在充分理解原文的基础上择要点记录。初学者在接触到一些基本的口译符号后往往十分欣喜、跃跃欲试，试图把口译笔记作为一门艺术来研究，甚至产生学习速记的冲动，希望将发言人的话一字不落地再现出来。实际上，这是一种本末倒置的做法。注意力过度集中于笔记符号的斟酌和过程的完美，很有可能会导致口译员对原文词意、复杂句式或逻辑关系理解的偏差甚至遗漏，从而影响翻译质量。由于时间限制和压力的存在以及手脑并用的特性，笔记不应该也不可能是原文内容的完全复制，而应是发言人讲话的要点和框架，以提示口译员将头脑中已经吸收理解的信息用目的语自然流畅地表达出来。

其次，并不存在口译笔记的黄金定律，笔记技巧和符号是口译员个人风格的体现。优秀的译员都有各自熟悉的笔记系统，而这一系统的形成需要日积月累的练习和实践。有的译员记忆力过人，因此只需寥寥几笔点出原文的主要观点和大致脉络，便可成竹在胸、准确翻译；而有的译员则习惯将原文的措辞和细节性特征记录下来，以便减轻记忆负担，在翻译中用更多精力字斟句酌，实现整体风格的统一。

上述两种策略各有优劣，关键是应根据自己的特点反复练习体会，尽量在两者之间找到平衡点。实际上，任何一名优秀的口译员不论采用什么策略，都离不开笔记的辅助。科学、清晰的笔记不仅不会影响听力理解的质量，反而会强化对原文要点的理解和对上下文逻辑的把握。根据大多数口译人员的经验总结，为了确保最佳的口译效果，减少误译，不论口译笔记内容多少，有些内容最好通过笔记落实在纸上，而不能仅仅相信大脑的记忆。

口译笔记的内容

• 原文的主要观点及逻辑关系

翻译的实质就是观点的转述，因此原文的观点无疑至关重要，但更重要的是观点之间的逻辑关系：因果、转折、递进、假设等，这些逻辑关系对全文意义的连贯性和整体性发挥着至关重要的作用。通常可以将关键的逻辑词置于笔记的最左侧，以便在翻译过程中一目了然、掌控全局，并根据潜在的逻辑规则推测出把握不大的内容或预测接下来可能涉及的内容。

• 数字

数字是翻译中极其重要也最容易出错的部分，一个很小的数字错误有可能造成不可弥补的损失。因此，一旦听到数字，一定要全神贯注地用源语记录下来，不做任何转换，如：“107.2 million”就记作“107.2 m”，而“五千八百万”也应记为“5,800万”，这样可以降低难度、节省

时间，以确保数字的准确性，从而能够在翻译过程中相对从容地进行数字转换。虽然数字翻译看上去比较烦琐、容易出错，但只要记住几个关键的转换点，再加上反复练习，就可以做到游刃有余。

- (1) 汉语中的“一万”等于英语中的 10 thousand，因此只要是百万以下的数字都可以直接乘以 10，再加 thousand 译出，如：“38 万”译为“380 thousand”。
- (2) 汉语中的“一百万”直接对应英语中的 one million，因此如果汉语中的数字超过百万，又没有达到下一个转换点“亿”，就可以直接除以 100，再加 million 译出，如：“5,210 万”译为“52.1 million”。
- (3) 汉语中的“一亿”等于英语中的 100 million，因此如果汉语中的数字上亿，又不超过十亿，就可以乘以 100 再加 million 译出，如：“一亿七千万”可以用 1.7 乘以 100，再加 million 译为“170 million”。
- (4) 汉语中的“十亿”直接对应英语中的 one billion，因此如果汉语中的数字超过十亿，又不到万亿或兆，都可以简单地除以 10，再加 billion 译出，如：“6,905 亿”译为“690.5 billion”。
- (5) 汉语中的“万亿”或“兆”可直接对应英语中的 trillion，可直接替换，如：“4.9 万亿”可直接译为“4.9 trillion”。

以上是汉英数字翻译中应该注意的关键转换点，英汉翻译只需按同样规律反向推导即可。如果译员在熟悉汉英数字转换规律的过程中反复练习、持之以恒，就会发现数字翻译并没有想象中那么令人生畏，只不过是熟能生巧罢了。

• 专有名词

专有名词也是翻译中必须着重记录的，包括人名、地名、职位名、机构名等，因为这些名词往往是口译员不熟悉的，也无法根据语境猜测，如果没有记下来，就很难将遗失的信息补全。因此，在提供翻译服务前，应尽量事先确认可能涉及的专有名词；一旦遇到不熟悉的词也应快速根据发音记录，这样即使暂时不能译出对应说法，也可以按源语的发音复述，这一方法尤其适用于人名或地名，特别是一些非英语国家（如日本）人名或地名的翻译。

• 时态和情态动词

不要小看动词时态以及情态动词，因为它们有时也会在决定具体句意和逻辑关系上扮演关键角色。因此，可以设计专门的符号指示不同的时态或情态动词，如在动词前面画一个圆圈表示过去时，而在动词后面画一个圆圈表示将来时等。

• 快速罗列的内容

对于发言人快速罗列的内容，也应尽快按原文的顺序依次列出。这样即使落下某一信息，口译员也可以做到心中有数，视内容重要性选择翻译策略。

口译笔记的格式

口译笔记通常记在可以上翻页的速记本上，可将纸张对折，尽量抓住句子的主谓宾关键词从左上向右下记，而非从左向右一字排开，以符合视觉读取的规律。对于平行罗列的内容，应由上至下垂直排列，以便译员在翻译中最快地辨识出不同信息之间的逻辑关系。同时，为了方便理解和回忆，经验丰富的译员会按照自己的理解将每段发言内容再用横线划分为不同意群，并在翻译结束后用斜线标注，以便在下一段翻译时能迅速找准起始位置。口译笔记的基本格式如下图所示：



逻辑词	(The Basic Format) Subject Verb Object	逻辑词	2. _____
	A. _____ 1. _____ 2. _____ a. _____ b. _____ 3. _____		C. _____ 1. _____ a. _____ b. _____ c. _____ 2. _____ 3. _____
	B. _____ 1. _____		The Next Section

笔记符号

如果在笔记中灵活运用符号，既可以简化笔记过程、最大限度地节省时间，又可以使口译员摆脱对源语的依赖，便于从语意层面把握主要观点，而不是逐字翻译。但初学者也应避免过度依赖符号，并应在不影响有效理解原文的前提下适当使用。因为如果符号用得太多，很容易在翻译过程中突然想不起来某个符号的意思，反而会影响口译的顺利进行。此外，笔记中应选择自己非常熟悉、运用自如的符号，切忌临时创造某些不熟悉的符号或缩写。因为在时间和现场气氛的双重压力下，口译员很可能在口译时忘记这些符号所代表的具体内容。

此外，笔记符号的使用不应僵化、固定，口译员可以根据具体的语境赋予同一符号不同但又相关的含义，如：符号“→”既可以表示未来即将发生的事情，又可以表示“导致”、“因此”、“结果是”等含义；而“↑”既可以表示“上升”、“增高”，又可以表示“情况改善”、“势头强劲”等。

下面列出了一些最基本的笔记符号，学习者可以在此基础上根据自己的记忆特点设计适合的符号。但不管使用什么符号，最重要的是在练习和实践中不断强化概念、扩充词义，最终形成自己的符号系统。

=	equal, equal to, the same as, competitor, rival, mean, that is to say
≠	not equal, different from, do not mean
>	more than, greater than, bigger than, larger than, surpass, better than, superior to
<	fewer than, less than, worse than, inferior to
+	plus, and, furthermore, in addition to, with, include
-	minus, negative, exclude
±	more or less
∴	because, owing to, thanks to, due to
∴	therefore, so, as a result, consequently
[]	within, among, in, inside, into, limited by
✓	right, correct, good, excellent, sure, certain, well-known, famous
×	wrong, false, bad, terrible, dreadful, deny